Les approches plurilingues

dans les écoles de langue française de l'Ontario



Clin d'œil plurilingue

Les dictées métacognitives plurilingues

Analyser et comparer l'orthographe grammaticale du français et celle d'autres langues afin de parfaire ses connaissances de l'orthographe grammaticale française

Joël Thibeault, Catherine Maynard et Cédrick Jeanpierre

Le Centre franco
Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques

Ontario

© Le Centre franco, 2024 – Tous droits réservés.



Déroulement et consignes

Dans ce clin d'œil plurilingue, les élèves prennent part à une variante plurilingue d'une dictée zéro faute.

Avant l'activité

Capsule suggestion

- Éviter d'imposer aux élèves le recours à une autre langue que le français.
- Systématiquement, au fur et à mesure des discussions grammaticales, établir des parallèles entre les autres langues et le français.
- Préférablement, pour la dictée, choisir un texte qui se rapporte à un sujet qui a déjà été étudié afin que les élèves puissent facilement en comprendre le contenu.
- S'assurer que, à partir du texte dicté, les élèves mettent en œuvre la notion orthographique retenue dans une variété de contextes syntaxiques. Par exemple, pour l'accord du verbe, on pourrait trouver des structures où le donneur d'accord apparaît juste devant le verbe (*Pablo mange des pommes*), des structures où il y a un pronom entre le donneur et le verbe (*Pablo en mange*) et des structures où l'ordre prototypique de la phrase n'est pas respecté (*Sur la table se trouvent trois pommes*).

1. Enseigner le fonctionnement d'une notion liée à l'orthographe grammaticale (par exemple, l'accord de l'adjectif, l'accord du verbe).
2. Choisir un court texte français qui fera l'objet de la dictée et dans lequel apparaissent plusieurs occurrences de la notion retenue.

Pendant l'activité

3. Lire le texte une première fois, à un débit normal, afin que les élèves puissent se familiariser avec son contenu.
4. Demander aux élèves si elles et ils ont compris le texte et, au besoin, répondre à leurs questions portant sur le contenu.
5. Reprendre la lecture du texte plus lentement pour que les élèves puissent l'écrire, faire une pause à la suite de la lecture de chaque phrase.
6. Après chaque phrase, ouvrir une période de dialogue et inviter les élèves à émettre leurs doutes orthographiques en posant des questions.
7. Mentionner aux élèves qu'elles et ils sont autorisés à utiliser les langues qu'elles et ils connaissent pour avancer des arguments grammaticaux; leur rappeler cette possibilité au fur et à mesure des discussions.
8. Pour chaque question posée, inviter le groupe-classe à réfléchir aux raisonnements grammaticaux qui permettraient de résoudre le problème orthographique relevé par l'élève.
9. Pour chaque question posée, inviter les élèves à réfléchir aux outils (les manipulations syntaxiques, la phrase de base, etc.) qu'elle et ils pourraient utiliser pour résoudre le problème orthographique.

Capsule pédagogique

Il est important que la personne enseignante fasse preuve de jugement professionnel au moment d'inviter les élèves à utiliser d'autres langues que le français et à comparer son fonctionnement grammatical à celui des langues de leur répertoire. En effet, des élèves ne seront peut-être pas à l'aise de prendre la parole dans d'autres langues ou n'en auront pas des connaissances de l'écrit qui leur permettront de s'engager dans des réflexions interlinguistiques. La personne enseignante peut donc leur proposer de mettre en avant les langues qu'elles et ils connaissent, en évitant toutefois de le leur imposer.

10. Si on le juge opportun, créer des groupes de discussion autour d'une phrase du texte dicté et mettre dans un groupe les élèves qui connaissent une même langue; ainsi, elles et ils pourront discuter dans cette langue pour éclaircir leurs doutes orthographiques en français.
11. Si on le juge opportun, pendant la discussion en groupe, inviter les élèves à réfléchir au fonctionnement grammatical des langues qu'elles et ils connaissent et à le comparer à celui du français.
12. Si on le juge opportun, inviter les élèves à comparer le fonctionnement d'une manipulation syntaxique dans plusieurs langues afin de justifier une prise de position ayant un lien avec une graphie en français.
13. Si on le juge opportun, nommer la terminologie grammaticale dans une autre langue que le français ou inviter les élèves à mentionner cette terminologie dans une langue de leur répertoire.

Après l'activité

14. Faire un retour sur les discussions grammaticales qui ont eu lieu au fil de la dictée.
15. Faire un résumé des arguments grammaticaux pertinents qui ont été avancés.
16. Si des réflexions interlinguistiques ont eu lieu pendant la dictée, faire un résumé des similitudes et des différences entre les langues dégagées au fur et à mesure des discussions.

Ressources et outils pour favoriser la mise en œuvre du clin d'œil plurilingue

- Larouche, L., Thibeault, J., Dias, D., Laroche, C., Quesnel, S. et Valois, M. (2016). *La grammaire nouvelle. Approches pédagogiques pour bien accompagner l'élève dans son apprentissage du français en milieu plurilingue et minoritaire.* Éditions du Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques (CFORP).
- Nadeau, M., Arseneau, R., Fisher, C. et Quevillon Lacasse, C. (2020). Les dictées métacognitives interactives : un dispositif didactique prometteur pour le développement de la compétence orthographique en milieu minoritaire. Dans J. Thibeault et C. Fleuret (dir.), *Didactique du français en contextes minoritaires. Entre normes scolaires et plurilinguismes* (p. 155-184). Presses de l'Université d'Ottawa.
- Thibeault, J., Maynard, C. et Boisvert, M. (2022). Exploration de pratiques plurilingues et plurinormatives pour enseigner la grammaire en Ontario francophone. *Éducation et francophonie, 50*(3).